

Canons arabes du synode de Mār Isaac

Informations générales

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arabe

Type de contenu Texte légal ou canonique

Comment citer cette page

Canons arabes du synode de Mār Isaac

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/62>

Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe et traduction allemande:

W. Hoenerbach, O. Spies, *Ibn aṭ-Taiyib, Fiqh an-Naṣrāniya* I, (CSCO 161, scriptores arabici 16), Louvain, 1956, p. 83-89 (texte arabe); *ibid.*, (CSCO 162, scriptores arabici 17), Louvain, 1956, p. 75-81 (version en allemand).

Autres sources corrélées :

- 'Amr ibn Mattā: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1899, p. 30-31.
- Ҫalibā ibn Yūhannā et Mari ibn Suleyman: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1897, p. 23-25.
- *Histoire syro-orientale de Séert*: éd. Scher, A., *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)* I/2, (Patrologia Orientalis 5), Paris, 1910, p. 317 [205]-319 [207].
- Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique*: éd. Abbeloos, J.-B., Lamy, T. J. (eds), *Gregorii Barhebraei Chronicum Ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archeologicis illustrarunt*, III, Paris, Louvain, 1877, p. 47-52; Wilmshurst, D., *Bar Hebraeus, The Ecclesiastical Chronicle. An English Translation* (Gorgias Eastern Christian Studies 40), Piscataway, 2016, p. 322-325.

- Actes des synodes de l'Église d'Orient: Chabot, J.-B. (éd.), *Synodicon orientale ou Recueil de synodes nestoriens, publié, traduit et annoté d'après le ms. syriaque 332 de la Bibliothèque nationale et le ms. K VI, 4 du Musée Borgia, (Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques XXXVII)*, Paris, Bibliothèque nationale, 1902, texte p. 17-36; trad. française p. 251-275.
-

Références bibliographiques

- Kaufhold, H., «Sources of Canon Law in the Eastern Churches», in W. Hartmann, K. Pennington (eds.), *The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500, (History of Medieval Canon Law)*, Washington, 2012, p. 215-342.
- Voir Faultless, J, «Ibn al-Tayyib», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden, 2010, p. 667-726 (cf. bibliographie).

Indexation

Noms propres [Ibn al-Tayyib](#), [Isaac \(catholicos\)](#), [Yazdgird Ier](#)
Sujets [canons de l'Eglise syro-orientale](#), [synode de Mār Isaac](#)

Traduction

Texte

Les canons du synode du catholicos Mār Isaac

[Voir Traduction allemande ci-contre, après le texte arabe]
Traducteur(s) W. Hoenerbach et O. Spies

Description

Analyse du passage

Le *Fiqh al-nasrāniya* est d'abord une compilation de droit ecclésiastique de l'Église d'Orient, qui intègre les canons des conciles œcuméniques de Nicée et de Chalcédoine, et des conciles de son Église, spécialement après l'œuvre de réunion des différents actes par le patriarche Timothée Ier.

Les articles arabes de Nicée placèrent rétrospectivement l'Église de Perse d'époque sassanide sous l'autorité antiochénne, en étendant la juridiction accordée à Antioche sur l'"Orient" dans le deuxième canon du concile de Chalcédoine; ces articles furent ajoutés au corpus nicéen primitif à partir du Ve siècle par un melkite de langue syriaque rattaché au siège d'Antioche. Korolevskij, C., «Classification et valeur des sources connues de la discipline chaldéenne», *Studi storici sulle fonti del diritto canonico orientale*, Rome, 1932, p. 668-669; Dauvillier, J., *Dictionnaire de droit canonique* III, Paris, 1942, col. 302, 305, s.v. «Chaldéen (droit)»; Hefele, C. J., Leclercq, H., *Histoire des conciles d'après les documents originaux* I/1, Paris, 1907, p. 511-528. Ces ajouts, absents de la collection canonique apportée par Marūtha de Maypherqaṭ en 410, doivent être

considérés comme apocryphes. Il faut attendre le milieu du VIe siècle, au synode de Mār Joseph (554), pour qu'une première allusion soit faite à ce corpus. Cf. Chabot, J.-B., *Synodicon orientale*, Paris, 1902, syr. p. 105, trad. p. 362-363 et n. 1; syr. p. 100, trad. p. 357, etc. Leur version, détaillée en 73 articles, est restituée à la fin du XIIIe-début du XIVe siècle par 'Abdišō' bar Brikha (73 canons tenus pour apocryphes), peut-être sur modèle du recueil canonique d'Ibn aṭ-Tayyīb (XIe siècle). Ces canons furent ainsi adoptés tardivement par l'Église syro-orientale et reconnus comme textes de droit fondateur: cette dépendance *a posteriori* à l'égard d'Antioche était désormais tenue pour historique. Jullien, C., Jullien, F., *Apôtres des confins. Processus missionnaires chrétiens dans l'empire iranien*, (Res Orientales 15), Gyselen, R., (éd.), Bures-sur-Yvette, 2002, p. 237-239.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 03/06/2019 Dernière modification le 01/07/2022

القوانين المشرقة

قوانين مار اسحق البخائيلي

وهو اقل من عقد سنہودس بالشرق في ایام^۱ انصلحت الملکتین یدی^۲ مروٹا وخرجت قوانین الثلاثة وہنیۃ عشر

۱ ف ان الاسقف الذى يجتمع على اسیامیذه واحد واثین من الاساقفة
 یبطل واذا دعت الضرورة الى عمل اسقف يجتمع الاساقفة الى المدينة
 یستلون عن رجل جرت عادته رحة المساکین وافتقادهم والرعاۃ للمکروہین
 ویتعاونة الایتم والارامل ولا یعطی ماله بالزناء^۳ ولا یقبل الرشی ولا
 یحابی ف الحکم وهو بعيد من العجب والشره عالما فھا بالکتب یدرسها لیله
 ونھاره وله عقل وحصافة في تدبیر الامور الیبعیة واذا اجتمع الاساقفة في
 الیبعیة مع الشعب في وقت القربان یضعون الانجیل على راسه ویسطون
 یمینهم علیه^۴ بالسواء ورئیسهم یثنی علیه الكهانة ویوافی رئیس
 ۲۰۴۰ الاساقفة المطران^۵ الكبیر الذى ف سلیق بکتاب الاساقفة الذين ساموه
 لتنتمه ومن تجاوز هذا یقطع بلا رحة

۲۵ کل انسان یحیب نفسه بایثاره لا یقبل في الیبعیة اللهم^۶ ان یکون
 جب في صبائنه او مواليه جبواه بقسر^۷ او الاعاجم او في مرض فهذا لا
 یمنع من ان یکون في خدم الیبعیة

M الا^۸ — M علیہی^۹ — M بالربا : ^{۱۰} M علی یدی^{۱۱} — M ایامہ^{۱۲}
 — M بصیرا^{۱۳} —

٣ ان الاسقف ^١ والشمامس والقس ^٢ والهوفديقن والراهب لا يسكن معه امرأة ولا على جهة الطهارة بل يسكن الرجال مع الرجال والنساء مع النساء

٤ كل خادم بيعة في اى درجة كان من درج الاقليروس ^٣ لا يدخل في الزنا ^٤ وان دخل فهو غريب من الخدمة والاختلاط

٥ في ان المؤمنين لا ينبغي ان يستعملوا الزجر ولا الفال ولا التجوم ولا ما أشبه ذلك فكل مؤمن يستعملها تحت الحرم وغريب من البيعة والامانة فهو ومن يوجد على هذه الصفة بعيد من جسم البيعة ولا

يرحم البتة

٦ في السنهوذس الكبيرة ان تجتمع ^٥ الاساقفة دفترين في السنة لازالة كل مذهب ردي وفعل قبيح ولهذا العسف سأل رؤساء الهوفركيا ان يكون ذلك في كل سنتين دفعه اذا كان الملك في سليق ^٦ وكتب الطران الكبير ^٧ الى الجماعة بالخصوص فكلهم ينبغي ان يتثلوا أمره وطاعته بالمسير

٧ في انه يجب ان يكون في البيعة بيت يُقبل فيه الغرباء والمساكين ويكون قبولهم برسالة من ^٨ اسقف الى اسقف ^٩ او من ^٩ قس الى قس ^{١٠}

٨ في انه لا يجتمع القسان والشمامسة وغيرهم في دعوة تكون للمساكين لكن في دعوة لهم مفردة ولا يزبون ثلاثة يكون في ذلك امتهان لهم ولبيعة ولا يأكلون في مأتم ولا في دكان

^١ — M مجتمع ^٤ — الربا : ^٣ — M البيعة ^٣ — M والقس والشمامس ^١
^٢ — M كبرة ^٦ — M سليق اسلق ^٧
^٣ — M ومن ^٧

٩ يُقْرَأُ فِي كُلِّ يَوْمٍ أَحَدُ الْأَخْبَيلِ مَعَ الْكِتَابِ الْبَوَاقِ وَيُقَالُ كُلَّهُ
مِنَ الْكَلْمِ الْأَلَهِيَّةِ^١ إِلَى ثَلَاثِ سَاعَاتٍ أَوْ أَرْبَعٍ وَيَقْرَبُ الْقَرِبَانِ حِينَئِذٍ

١٠ كُلُّ مَطْرَانٍ تَحْتَ يَدِهِ ثَلَاثَةٌ أَوْ أَرْبَعَةٌ أَوْ خَمْسَةٌ اسْأَقْفَةٌ تُكْتَبُ^٢
هَذِهِ الْقَوَانِينِ وَتَكُونُ بَيْنَ يَدِيهِ دَائِمًا وَيَعْمَلُ بِهَا وَيَشَهُدُونَ عَلَى نَفْوِهِمْ
الْأَبُ وَالْأَبْنُ وَرُوحُ الْقَدْسِ أَنْ لَا يَقْعُدُ مِنْهُمْ تَجَازُّ لَهَا الْبَيْتَةِ فَكَمَا أَنَّ
الْإِمَانَةَ وَاحِدَةٌ وَالْبَيْعَةَ^٣ هَكَذَا الْإِعْتِقَادُ وَمَنْ يَأْتِي بَعْدَنَا بِهَا يَفْعُلُ
وَعَلَيْهَا يَعْوَلُ

١١ اسْقَفٌ لَا يَعْمَلُ اسْقَفٌ لَكُنْ يَسَامُ اسْقَفَ كَمَا قَلَّنَا وَلَا
يَتَجَازُ اسْقَفَ كَرْسِيهِ إِلَى آخِرِ وَمِنْ لَا^٤ يَفْعُلُ بِهِ لَا يَفْعُلُ بِغَيْرِهِ وَالْقَسَّ
وَالْشَّهَاسُ الَّذِي يَقْطَعُهُ اسْقَفُهُ لَا يَمْضِي إِلَى آخِرٍ^٥

١٢ فِي أَنْ اسْأَقْفَةَ جَمِيعِ الْمَشْرُقِ نَحْنُ وَمَنْ يَأْتِي بَعْدَنَا يَطْبِعُ
الْجَائِلِيَّقَ الْمَطْرَانَ الْكَبِيرَ الْجَالِسَ فِي اسْلِيقِ إِلَى أَنْ يَأْتِي الْمَسِيحُ وَيَسْمَعُ أَوْامِرَهُ

١٣ فِي أَنَّ الصلواتَ تَجْرِي عَلَى مَا تَجْرِي عَلَيْهِ^٦ فِي بَيْعَةِ اسْلِيقِ
٢٠ عَلَى مَا حَدَّهُ مَارِ إِسْقَفُ وَبِرُوَّثَا وَالشَّامِسَةِ يَكْرِزُونَ الْكَوَارِيزِ عَلَى^٧ مَا
يَكْرِزُ وَيَقْرُونَ الْكِتَابَ وَيَقْرَبُ الْقَرِبَانَ عَلَى الْمَذْبُحِ فِي كُلِّ الْبَيْعِ وَمَا^٨
مَضِي لَا يَعْمَلُ مُثْلَهُ وَلَا يَعْمَلُ الْقَرِبَانَ فِي الْبَيْوَتِ وَعِيدَ الدُّنْجِ وَالْقِيَامَةِ
يَعْمَلُهُ النَّاسُ كُلُّهُمْ بِالسَّوَاءِ وَالَّذِي يَتَجَاسِرُ أَنْ يَعْمَلُ عِيدَ الْمَيْلَادِ وَالصَّوْمِ
وَالْفَصْحَ وَحْدَهُ مَعَ شَعْبٍ يَخْتَارُهُ يَبْعَدُ عَنِ الْبَيْعَةِ الْمَشْرُقِيَّةِ وَالْمَغْرِبِيَّةِ وَمَنْ
خَدْمَةُ الْبَيْعَةِ يَكُونُ مُمْتَوِعًا

^١ M والبَيْعَةُ وَاحِدَةٌ — يُكْتَبُ : ^٢ lies besser : M الْأَلَهِيَّةِ^٣

^٤ ما لا ^٥ fehlt M

١٤ في انه لا يكون كوراسقوفا كثيرة لاسقف واحد لكن واحد
لواحد وإن كانوا كثيرة يخلون^١

١٥ يكون لكل اسقف في مدينة اركيدياقون واحد له حكمة
وعلم ويعنى بالمساكين والغرباء وبصلوات البيعة وخدمتها وفي يوم
الأحد اذا كان الاسقف في البيم هو يكرز كاروزة^٢ الشهاس وهو يقرأ
الاخيل ويأمر جميع أوامر الخدمة ويكون ذراع ولسان الاسقف وينظر
من ادابه^٣ الخفية ويرتّب القستان على السما السفاسفل ويرتّب الشامسة
اذا جلس الاسقف على الكرسى وهو يأمر الهوتفذيقن ليفعل ما يفعل
ويأمر القاروى^٤ ان يقرأ^٥ ويفرق الحقوق عليهم والجمع في الخدمة والعهاد
والقدس وخدمة الهيكل وتنظيفه والذين لهم خدمة في أسبوعهم من
البيعة يأكلون وينامون في بيت في البيعة
فاما دخل البيعة وغلّاتها وروبياناتها فيفوض الى ربيتنا وتوضع
المفاتيح على المذبح ويأخذها منه اذا استعن^٦ او احّب^٧ الاسقف
صرفه^٨ يتركها على المذبح والمذبح يكافيه
* 45 ٧٠

١٩ وكل قتن ليس بمبريض ولا يقف في رتبته على السفافل في وقت
الصلوة وفي وقت القربان لا يكون قدام المذبح يبطل من خدمته
والاركيدياقون هو يأمر القتن بان يقرب اذا كان الاسقف بعيداً اذا
كان حاضر هو يأمره

كل شهاس في مدينة وليس بمبريض^٩ ولا يكون في وقت الصلوة في
٢٠ السدر ويقبل أمر الاركيدياقون فيما يأمره أن يقرأ ويكون في وقت

M اوجب^{١٠} — M ليقري^{١١} — ارائه^{١٢} — M ادبه^{١٣} — M للكاروزة^{١٤} — M يخلون^{١٥}

القربان قدام المذبح ولا يترك الصلة ويجلس خارجا فمثل هذا الاركيدزياقون يؤدّبه

وهكذا الهوفذيقن اذا لم يوف خدمته الا ان يكون مريضا او خائبا بل يجب ان يكون في البيعة في وقت المزامير ومحفظ الابواب وهذه الامور كلها هي للاركيدزياقن يأمر فيها بالواجب ومن دون أمره لا يغيب قس ولا شهاس ولا غيره الى قرية او يبعد وهو ينبغي أن يتحفظ في الخدمة ليكون منارا حسنا لغيره لانه سراج¹ البيعة والنور قدام الاسقف ويطرح العادة القديمة في انه لا يقرب من القسان الا الشیخ وان حضر من هو دونه في السن لا يقرب بل اذا أمره الاسقف يقرب² وان بعد³ الاسقف فای قس قرب كبير⁴ او صغير الباقون لا يبعدون من المذبح وخدمته

١٦ في ان أقل من ثلثين سنة لا يسام قسًا وليس للأسقف ان يسمى^٥ القسان بالشامسة^٦ في الموضع التي ليست بمحفظة^٧ لكن في البيعة قدام المذبح وبحيث يقدس التداص ومن لا يتلو الداود من فيه لا يسام هوفذيقن والذي يسام قسا او شهاس^٨ ينبغي أن يعنى بنفسه ويتعلم حتى لا يشبه خدم المسيح العلانيين الذين لا علم لهم

١٧ في حفظ هذه القوانين والعمل بها ومن يتعداها يكون مطرودا من البيعة وتحت سخط الجالس في كرسي سليم وله ان يسمى غيره والسطح من النساء ينزل عليه ويكون محروما لانه يشوش البيعة

— والشامسة : lies^٩ — M كبير كان^{١٠} — M وابعد^{١١} — M اسراج^{١٢} — M وشهاس^{١٣}

وترتبها والمطران اذا أراد أن يسمم موضع اسقف آخر ينبغي ان يكون
معد خمسة اساقفة وعلى الاقل ثلاثة

١٨ للمطران سلطان على اساقفته وعليهم طاعته ويولف بينهم
بالمحبة لا بالقسر والقهر وللاسف في مدینته يعمل القسان والشہاسة وينبی
البيع ويزيد الدين الحاسن^١ والمطران مستولى عليهم بالمرتبة وهو ويكاتب
المطران الكبير ويعرفه ما جرى في صقمه وإن جرى بين الاساقفة خلاف
او القسان او الشہاسة يصلح بينهم بالمحبة وان صعب ذلك عليه ينھي
الحال الى المطران الكبير ويختلص^٢ هو من اللامنة والجاثليق أن يأمره
في ذلك بما يعمل عليه

١٩ ليس للمطران أن يدخل الى كرسى أحد الاساقفة متسطلا
ويفعل ما يفعله خرقا في الامور العارضة لكن يكتب الى الاسقف وهو
في موضعه بما يلزم ويفعله فان بلغ له المراد والا كاتب^٣ المطران^٤
الكبير وان أحب اسقف المكان ان يستئل المطران الحضور في ذكاري
بعض الشهداء فهذا جميل منه ان يكرم من هو فوقه

٢٠ اذا مات اسقف فالمطران يجمع الاساقفة الباقيين^٥ ويسيم اسقفا
يختاره من أهل المدينة وبعد ان يسميه ينفذه^٦ برسالة الى المطران
الكبير ليتممه وليس للمطران ان يفعل خلاف ذلك شرعا الى شئ
يأخذه ويتشاغل بالأخذ والعطاء

٢١ في ترتيب الكراسي وتقديم بعضها على^٧ بعض ولهذا يجب
الكرامة لمن هو في الكرسي المتقدم وان كان أحدث منا كرامة للكرسى

^١ م الى^٨ - م ينفذ^٩ - م الباقيين^{١٠} - م ويختلص^{١١} - م والحسان^{١٢}

وهذا حتى لا يقع خصام او مرى كما هو ذا يجري في عدّة مواقف في
 اجتذاب كل انسان الرياسة لنفسه وليس للواحد من هؤلاء ان يتسلط
 على الآخر ولا ان يسيّم في احدانه
 والكرسي الاقل كرسي اسليق وقطيسفون^١ وهو رئيس الكل واسقف
 كشكر هو عن يمينه ومدبر كرسيه من بعده وبعده^٢ كرسي جنديسابور^٣
 واساقفته وبعده كرسي الموصل واساقفته وبعده كرسي الكرخ واساقفته
 وهذا الجمجم حضره عدّة من المطارنة والاساقفة وكتبوا خطوطهم بالرضا
 ومنهم هوشع مطران نصيبيين

DIE KANONES DES KATHOLIKOS MĀR ISHĀQ²

Er ist der erste, der eine Synode im Osten abgehalten hat in den Tagen, da die beiden Reiche sich in Frieden befanden durch (Mār) Marūthā und die Kanones der dreihundertachzehn (Väter) herauskamen.

5. 1. Der Bischof, zu dessen Ordination ein und³ zwei Bischöfe sich versammeln, soll abgesetzt werden⁴. Wenn die Notwendigkeit zur 10. Einsetzung eines Bischofs drängt, sollen die Bischöfe nach der Stadt zusammenkommen und nach einem Manne forschen, dessen Gewohnheit es ist, die Armen barmherzig zu behandeln und zu besuchen, für die Bekümmerten wohl zu sorgen und den Waisen und Witwen zu helfen, der sein Geld nicht zum Wucher gibt, keine 15. Bestechungen annimmt und im Urteil nicht parteiisch ist, sondern sich von Hochmut und Gier fernhält, der weise ist und der Schriften kundig ist und sie Tag und Nacht hindurch studiert, der Verstand und gesundes Urteil in der Verwaltung der kirchlichen Angelegenheiten besitzt. Wenn sich die Bischöfe in der 20. Kirche mit dem Volk zur Zeit des Opfers versammeln, sollen sie das Evangelium auf sein (des Erwählten) Haupt legen und gemeinsam ihre Rechte über ihm halten, indem ihr Oberer über ihm das Gebet der Priesterweihe spricht. (Der neuerwählte Bischof) soll den Obersten der Bischöfe aufsuchen, den Gross-Metropoliten, der 25. in Seleucia ist, mit dem Schreiben der Bischöfe, die ihn ordiniert haben, damit dieser ihn perfiziere⁵. Wer aber dieses übertritt, soll ohne Erbarmen ausgestossen werden.

2. Jeder, der sich selbst freiwillig kastriert⁶, soll nicht in die Kirche⁷ aufgenommen werden, es sei denn, dass er in seiner

Jugend verschnitten wurde oder ihn seine Herren mit Gewalt verschnitten haben oder die Barbaren oder (die Ärzte) in einer Krankheit. Das hindert dann nicht, dass er unter den Kirchendienern sei.

* S. 84 * 3. Mit keinem Bischof, Diakon, Priester, Subdiakon und Mönch soll eine Frau zusammenwohnen, auch nicht in keuscher Weise; sondern die Männer sollen mit den Männern und die Frauen mit den Frauen wohnen¹.

4. Kein Kirchendiener, in welchem Rang des Klerus er auch steht, soll sich mit Wucher abgeben. Wenn er sich aber (damit) abgibt, ist er ausserhalb von Dienst und Gemeinschaft².

5. Es ist den Gläubigen nicht erlaubt, sich mit Weissagung, Vorzeichendeutung, Astrologie und dergleichen abzugeben. Jeder Gläubige, der sich damit abgibt, ist unter dem Bann und steht ausserhalb von Kirche und Glauben; denn er und derjenige, der in dieser Weise angetroffen wird, sind dem Körper der Kirche fern, und sie sollen keinerlei Erbarmen finden³.

6. Auf der *Grossen Synode*⁴ (wurde bestimmt), dass sich die Bischöfe zweimal im Jahre versammeln sollen, um alle schlechten Lehren und bösen Handlungen zu beseitigen. Zur (Bekämpfung) dieses Unheils hatten die Häupter der Provinzen gebeten, dass eine solche (Versammlung) alle zwei Jahre einmal stattfinde, wenn der König in Seleucia ist, und der Gross-Metropolit an die Gemeinschaft schreibt, dass sie kommen sollen. Dann müssen alle seinem Befehle Folge leisten und ihm gehorchen in Christo.

7. Darüber, dass bei der Kirche ein Haus vorhanden sein muss, wo die Fremden und Armen aufgenommen werden; ihre Aufnahme soll auf Grund eines Schreibens von Bischof zu Bischof oder von Priester zu Priester erfolgen.

8. Die Priester, Diakone und anderen (Kleriker) sollen nicht zu einer Einladung zusammenkommen, die für die Armen bestimmt ist, sondern zu einer Einladung, die allein für sie bestimmt ist; sie sollen nichts vom Mahle mitnehmen⁵, damit sie sich und die Kirche nicht herabwürdigen, und sollen nicht bei einer Trauferfeier, noch in einer Schenke essen.

* 9. An jedem Sonntag soll das Evangelium mit den übrigen * S. 85 Schriften verlesen und das Wort Gottes bis zur dritten oder vierten Stunde verkündet und sodann das Opfer dargebracht werden¹.

10. Jeder Metropolit, unter dem drei, vier oder fünf Bischöfe stehen, soll diese Kanones aufschreiben, sie immer zur Hand haben und danach handeln. (Metropolit und Bischöfe) sollen vor sich selbst, dem Vater, dem Sohne und dem Heiligen Geist, bezeugen, dass durch sie keinerlei Übertretung derselben vorkomme. Und wie der Glaube einer ist und die Kirche (eine), ebenso die Bekundung des Glaubens, und diejenigen, welche nach uns kommen, sollen danach handeln und sich daran halten.

11. Der Bischof mache nicht einen Bischof; vielmehr soll der Bischof so eingesetzt werden, wie wir gesagt haben²; kein Bischof darf sich Übergriffe von seinem Stuhl auf den andern erlauben. 15 Was ihm aber nicht selbst angetan werden soll, soll er auch einem andern nicht antun. Der Priester und Diakon, den sein Bischof suspendiert hat, soll nicht zu einem andern (Bischof) gehen.

12. Wir, die Bischöfe des ganzen Orients, und wer nach uns kommt, gehorchen dem Katholikos, dem Gross-Metropoliten, der in Seleucia residiert, bis Christus kommt, und hören auf seine Befehle.

13. Die Gebete sollen stattfinden, wie sie in der Kirche von Seleucia stattfinden, gemäss den Bestimmungen von Mār Ishāq und Marūthā. Die Diakone sollen die Proklamationen³ sprechen, wie sie (dort) gesprochen werden, und die Schriften lesen; das Opfer soll auf dem Altar in allen Kirchen dargebracht und frühere Vorkommnisse nicht wiederholt werden, indem man das Opfer zu Hause darbringt. Alle Leute feiern gemeinsam das Fest Epiphanie und der Auferstehung. Derjenige, der es wagt, das Fest der Geburt, das Fasten und Ostern allein zu begehen, zusammen mit Leuten, die er auswählt, steht der morgenländischen und abendländischen Kirche fern und ist aus dem Dienste der Kirche verbannt.

* 14. Ein einziger Bischof soll nicht mehrere Chorbischöfe haben, * S. 86 sondern (jeder) nur einen. Wenn mehrere vorhanden sind, sollen sie abgesetzt werden.

35 15. Jeder Bischof soll in einer Stadt (nur) einen Archidiakon haben, der Weisheit und Klugheit besitzt und sich um die Armen

und Fremden kümmert, wie auch um die Gebete und den Dienst der Kirche. Am Sonntag, wenn der Bischof auf dem Bema ist, soll (der Archidiakon) die Proklamation des Diakons übernehmen, das Evangelium verlesen und alle Anordnungen des Dienstes geben. Er soll der Arm und die Zunge des Bischofs sein und seine verborgenen Absichten¹ kundtun. Er weise die Priester auf die Subsellien und weise den Diakonen die Plätze an, wenn der Bischof auf dem Stuhle sitzt, heisse den Subdiakon tun, was zu tun ist, befehle den Lektoren zu lesen und verteile ihnen (den Priestern, Diakonen, Subdiakonen) die Pflichten und Wochen für den Dienst, die Taufe, das Messopfer und den Dienst und die Reinigung des Altarraumes. Diejenigen, die in ihrer Woche Dienst haben, sollen von der Kirche essen, (d.h. verpflegt werden) und in einem Raum² in der Kirche schlafen.

Was das Einkommen, die Einkünfte und Opferspenden für die Kirche betrifft, so sollen sie einem Verwalter übertragen und die Schlüssel auf den Altar gelegt werden, von wo er sie zu nehmen hat. Wenn er aber um seinen Abschied bittet oder der Bischof ihn entlassen will, soll er sie auf dem Altar deponieren; und der Altar entlohnt ihn.

Jeder Priester, der nicht krank ist, und zur Zeit des Gebetes nicht nach seinem Rang auf den Subsellien sitzt und zur Zeit des Opfers nicht vor dem Altar ist, soll von seinem Dienste abgesetzt sein. Der Archidiakon befiehlt dem Priester, das Opfer darzubringen, wenn der Bischof abwesend ist; und wenn er anwesend ist, befiehlt er selbst es ihm.

Jeder Diakon in einer Stadt, der nicht krank und zur Zeit des Gebetes nicht in der Chorreihe ist³ Er soll den Befehl des Archidiakons annehmen, wenn er ihm vorzulesen befiehlt, zur Zeit des Opfers vor dem Altar sein und nicht das Gebet unterlassen und ausserhalb sitzen; einen solchen soll der Archidiakon bestrafen.

Und ebenso verhält es sich mit dem Subdiakon, wenn er seinen Dienst nicht ausführt, ausser wenn er krank oder abwesend ist; er muss zur Zeit des Psalmgebetes in der Kirche sein und die Türen

¹ So ist wohl *adābihī* (*ārā'ihī?*) nach der syrischen Version zu übersetzen. Vgl. Mär. Ābā 27: *wa-yakūnu lisāna 'l-usqūfi wal-mutārgīma 'an agrādīhi.*

² D.h. im *διακονικόν*; vgl. BRAUN, 23, Anm. 2. ³ Die Satzkonstruktion ist nicht zu Ende geführt; so auch im syr. Text; vgl. CHABOT, 268.

hüten. Alle diese Angelegenheiten obliegen dem Archidiakon; er kann darüber nach Erfordernis befehlen, und ohne seinen Befehl darf sich kein Priester und kein Diakon und kein anderer in ein Dorf begeben oder entfernen. (Der Archidiakon) muss in seinem Dienste 5 umsichtig sein, damit er ein leuchtendes Beispiel ¹ für andere ist; denn er ist die Leuchte der Kirche und das Licht vor dem Bischof. Die alte Sitte muss aufgegeben werden, dass von den Priestern nur der ältere das Opfer darbringen darf, und ein jüngerer, wenn er anwesend ist, es nicht darbringen darf; vielmehr darf (der 10 jüngere), wenn der Bischof befiehlt, das Opfer darbringen. Wenn der Bischof anwesend ist, und dann irgendein Priester, ob alt oder jung, das Opfer darbringt, so dürfen die übrigen sich nicht vom Altar und vom Dienst entfernen.

16. Wer unter 30 Jahren ist, soll nicht zum Priester ordiniert 15 werden. Dem Bischof steht es nicht zu, Priester und Diakone zu ordinieren an Stätten, die nicht geweiht sind, sondern (nur) in der Kirche vor dem Altar und wo die Messe zelebriert wird. Wer (die Psalmen des) David nicht auswendig hersagen kann, soll nicht zum Subdiakon ordiniert werden. Diejenigen aber, die zum Priester 20 oder Diakon ordiniert werden, sollen sich Mühe geben und studieren, damit die Diener Christi nicht den Laien gleichen, die keine Kenntnisse haben.

17. Über die Beobachtung und Handhabung dieser Kanones. Wer sie übertritt, soll aus der Kirche ausgestossen und unter dem Zorn 25 des Residenten auf dem Stuhl von Seleucia sein, der (dann) einen andern (an seiner Stelle) ordiniert; und der Zorn des Himmels komme über ihn herab, und er sei gebannt; denn er stört die Kirche * und ihre Ordnung. Wenn der Metropolit an Stelle eines Bischofs * s. 88 einen andern setzen will, ist es notwendig, dass er fünf Bischöfe 30 oder wenigstens drei hinzuzieht.

18. Der Metropolit hat Macht über seine Bischöfe, und ihnen liegt der Gehorsam ihm gegenüber ob. Er bringe sie mit Freundschaft und Liebe, nicht mit Zwang und Gewalt, zusammen. Dem Bischof steht es zu, in seiner Stadt Priester und Diakone einzusetzen, 35 Kirchen zu bauen und die Religion und die Tugenden zu vermehren. Der Metropolit ist über sie gesetzt durch seinen Rang und

korrespondiert mit dem Gross-Metropoliten und teilt ihm mit, was in seiner Provinz sich zuträgt. Wenn zwischen den Bischöfen ein Zwiespalt entsteht oder zwischen den Priestern und Diakonen, so soll er zwischen ihnen in Liebe vermitteln. Wenn ihm das aber zu schwierig ist, bringe er den Fall vor den Gross-Metropoliten und so wird er Vorwürfen entgehen. Dem Katholikos steht es zu, ihm darüber zu befehlen, was er tun soll.

19. Dem Metropoliten steht es nicht zu, in die Jurisdiktion eines der Bischöfe einzugreifen, indem er sich die Macht dazu anmasst, und unvorschriftsmässig zu tun, was er in gelegentlichen Fällen ¹⁰ tut; vielmehr schreibe er an den Bischof von seinem Sitze aus, was sich für ihn empfiehlt, und was er tun soll. Wenn (der Metropolit) die gewünschte Antwort erhält, (so ist es gut), sonst korrespondiert er mit dem Gross-Metropoliten. Wenn der Bischof des Ortes den Metropoliten um sein Erscheinen am Gedächtnistag ¹⁵ eines Märtyrers bitten will, so ist es schön von ihm, dass er (so) dem über ihm Stehenden Ehre erweist.

20. Wenn ein Bischof stirbt, so versammelt der Metropolit die übrigen Bischöfe und weiht einen Bischof, den er aus den Bewohnern der Stadt erwählt. Nachdem er ihn ordiniert hat, sende er ²⁰ ihn mit einem Schreiben an den Gross-Metropoliten, damit dieser ihm die Vollgewalt verleihe. Dem Metropoliten steht es nicht zu, dawider zu handeln, aus Gier nach einer Sache, die er bekommen möchte, und sich mit Nehmen und Geben zu befassen.

21. Über die Anordnung der Stühle und den Vorrang einiger ²⁵ über andere. Daher gebührt Ehre dem, der auf dem vordersten Stuhle ist, selbst wenn er an Jahren jünger ist, aus Achtung vor dem Stuhle; * und zwar, damit kein Streit oder Zank entsteht, wie das in einer Anzahl von Orten vorkam, indem jeder die Führung an sich reissen wollte. Nicht steht es einem von diesen zu, die ³⁰ Macht über einen andern sich anzumassen und in dessen Diözese zu ordinieren.

Der erste Stuhl ist der von Seleucia und Ctesiphon; (sein Inhaber) ist Haupt von allen; der Bischof von Kaškar ist zu seiner ³⁵ Rechten und ist der Verwalter seines Stuhles nach ihm (d.h. nach seinem Tode). Dann kommt der Stuhl von Gundēšāpūr mit seinen Bischöfen, dann der Stuhl von Moşul mit seinen Bischöfen, dann der Stuhl von al-Karh mit seinen Bischöfen. — Auf dieser Ver-

* S. 89

sammlung war eine Anzahl von Metropoliten und Bischöfen anwesend, und sie schrieben ihre Unterschriften mit der Zustimmung; zu ihnen gehört Hōša‘, der Metropolit von Nisibis.